

སྒྲོན་ལམ་ཆེན་མོ།

The Great Aspiration Prayer

ཕྱོག་ལམ་ཆེན་མོ་ནི།

The Great Aspiration Prayer

ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རབ་འབྱམས་མཐའ་དང་དབུས་མིང་པ་ཇི་སྟེང་པ་རྣམས་ན།

Chok Chui.Zhing Rab Jam.Tha Dang.Wue Med Pa.Ji Nyed Pa Nam Na.

In all the boundless realms without centre or limits, in all ten directions,

དུས་གསུམ་ན་གཤེགས་ཤིང་གཤེགས་པ་དང་གཤེགས་པར་འགྱུར་བའི་སངས་རྒྱས་དང་

Du Sum Na.Shek Shing.Shek Pa Dang.Shek Par Jur Wai.Sang Gye Dang.

All Buddhas of the three times who have appeared,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་། ལྷ་དང་

Jam Chub.Sem Pa Dang. Nyen Thoe Dang. Rang Sang Gye Dang. Lha Dang.

Who are appearing, or will appear, all the Bodhisattvas and Shravakas,

དང་སྣོད་དང་། རིག་སྤྲུགས་འཆང་བ་ལ་སོགས་པ་བདེན་པ་གྲུབ་པ་མ་ལུས་

Drang Song Dang.Rik Ngak Chang Wa.La Sok Pa.Den Pa Drub Pa.Ma Lue.

Pratyekabuddhas, devas, rishis, vidyadharas, and so forth,

ཤིང་ལྷུས་པ་མིང་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Shing.Lue Pa.Med Pa.Tham Ched.Dak La.Gong Su Sol.

All those who have attained true realization, I pray that you heed me.

བདག་གིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པའི་བར་དུ་དགོངས་སུ་བ་བགྲིས་པ་དང་།

Dak Gie.Thok Ma.Ma Chie Pai.Bar Du.Ge Wau Tsa Wa.Gyie Pa Dang.

Since beginningless times and through to the endless future,

བགྲིད་དུ་སྦྱུལ་བ་དང་། བགྲིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ཐམས་ཅད་དང་།

Gyid Du.Tsal Wa Dang. Gyie Pa La.Je Su Yi Rang Wa.Tham Ched Dang.

Through the power of all the roots of virtue I have engaged in, encouraged others or rejoiced in,

ཁྱད་པར་དུ་འཇམ་བུ་གླིང་གི་རྒྱན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་མཚོག་རྗེ་ཇི་གདན་

Ched Par Du.Zam Bu Ling Gi Gyen.Phun Sum Tsok Pai.Ne Chok.Do Je Den.

In this present realm, adorned and fulfilled,

འདི་ཉིད་དུ་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་འཕྲུལ་པའི་གཞུང་མེད་ཁང་པ་བཀོད་པ་

Di Nyid Du.Yid Kyie.Nam Par.Chrul Pai.Zhal Med Khang Pa.Kod Pa

But especially in the Vajrasana, the place where Buddha attained enlightenment,

ངོ་མཚར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འདི་ཉིད་དུ།

Ngo Tsar.Phun Sum.Tsok Pa.Di Nyid Du.

May there be a mentally emanated palace, rare and splendid.

རྒྱལ་བ་ཉིད་གྱིས་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན་པའི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་དུས་བྱུང་པར་ཅན་ལ། ཞེས་སམ་ཡང་ན། རྒྱལ་བ་སྐུ་བཞུགས་པའམ།

On this extraordinary and blessed occasion when Buddha demonstrated great miracles, took birth,

ཡང་ན། མངོན་པར་བྱང་རྒྱབ་པའི་དང་། ཡང་ན། ལྷ་ངན་ལས་འདས་པའི་དང་།ཡང་ན། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བའི་དང་།

attained enlightenment, entered Parinirvana, turned the Dharmachakra,

ཡང་ན། རྒྱལ་བ་ལྷ་ལས་བབས་པའི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་

And the auspicious blessings through his descent from the deva realm.

དུས་བྱུང་པར་ཅན་ལ།

Du Ched Pa.Chen La.

On this extraordinary and blessed occasion,

ཕྱོགས་བརྩུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་ཀྱི་

Chok Chui Sang Gye Dang.Jam Chub Sem Pa Dang.Nyen Thoe Kyi.

Through inviting all the Buddhas, Bodhisattvas,

འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱན་དྲངས་ནས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་

Khor Dang Che Pa.Tham Ched.Chen Drang Ne.Jam Chub Sem Pa.

And the retinues of shravakas of the ten directions.

རྣམས་ཀྱི་སྲོད་པ་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་

Nam Kyi.Jod Pa Dang.Je Su.Thun Par.Jik Ten.Gyi Kham Tham.Ched La.

While acting in accord with the Bodhisattva conduct for the welfare of all beings,

སྤྲོན་པ་དང་། ཕན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བའི་སྤྲོད་དུ།

Men Pa Dang. Phen De.Phun Sum Tsok Pa.Jung Wai Lhed Du.

And in order that abundant benefit and happiness may arise, we prostrate to them,

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་། མཚོད་པ་དང་། སྲིག་པ་བཤགས་པ་དང་།

Chak Tsal Wa Dang. Chod Pa Dang. Dik Pa Shak Pa Dang.

Present offerings, confess wrongdoings,

དགེ་བ་ལ་ཇེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་། ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ་བ་དང་།

Ge Wa La.Je Su.Yi Rang Wa Dang. Choe Khor.Kor Wa.Kul Wa Dong.

Rejoice in all virtues, request the turning of the dharmachakra,

སྤྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་།

Nya Ngen Le.Mi Da War.Sol Wa.Deb Pa Dang.

Pray that Buddhas remain in this realm,

དགེ་བ་རྗེས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ་བ་ལ་སོགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་།

Ge Wa.Zok Pai.Jang Chub Chen Por.Ngo Wa.La Sok Pai.Ge Wai.Tsa Wa Dang.

Fulfill all virtuous activities and dedicate towards enlightenment and all virtues.

གཞན་ཡང་འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་དང་།

Zhen Yang.De Pa Dang. Ma Wong Pa Dang. Da Tar Jung Wai.Sang Gye Dang.

By all the Buddhas and Bodhisattvas of the past, and the future,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་།

Jam Chub Sem Pa Dang. Nyen Thoe Dang.Rang Sang Gye.Tham Ched Dang.

And those in our presence currently,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ཇི་སྟེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

Dak Chak.Sem Chen Ji.Nyed Pa.Nam Kyie.Ge Wai Tsa Wa.Gyie Pa Dang.

Along with all the shravakas, pratyekabuddhas – all their virtues together with those of all sentient beings like ourselves,

བགྱིད་པར་འགྱུར་བ་དང་། བགྱིད་བཞིན་པ་དང་། གཞན་ལ་བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

Gyid Par Gyur.Wa Dang. Gyid Zhin Pa Dang. Zhen La.Gyid Du.Tsal Wa Dang.

All the roots of virtue engaged in, about to engage, or encouraged others,

བགྲིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགའ་བའི་རྩ་བ་ཅི་ཡོད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་སྣོབས་ལས།

Gyid Pa La.Je Su.Yi Rang Wai.Ge Wai Tsa Wa.Chi Yod Pa.Nam Kyi.Thu Dang.Tob Le.

Or rejoiced in, by virtue of all these,

སྣོད་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་རྣམ་པར་

Nod Kyi.Jik Ten.Tham Ched Kyi.Ma Dak Pa.Tham Ched Dang.Dral Zhing.Nam Par.

May the environment of all the worlds be free from impurity,

དག་པའི་ཡོན་ཏན་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Dak Pai.Yon Ten.Phum Sum.Tsok Pa.Nam Pa.Na Tsok Dang.Den Pa.Gyur Chik.

And may they be endowed with all the excellent and totally pure virtues.

དམུལ་བའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་།

གཤེན་རྗེའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་།

Nyal Wai.Jik Ten Gyi.Kam Dang.

May the hell realms that have already arisen,

Shin Jei.Jik Ten Gyi Kham Dang.

The realm of the hungry ghosts,

དུད་འགྲོ་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྤར་ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་ཞིག་ཅིང་སྣོད་ས་པར་གྱུར་ཅིག

Dud Droi.Jik Ten.Gyi Kham.Ngar Chak Pa.Tham Ched.Zhik Ching.Tong Par.

And the animal realm – may these be destroyed,

ཕྱིན་ཆད་ཆགས་པར་མ་གྱུར་ཅིག

གལ་ཏེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་ཞིག་པ་

Gyur Chik.Chin Ched.Chak Par.Ma Gyur Chik.

Ga Te.Le Kyi.Wong Gie.Zhik Par.

And may they never arise from now onwards. If through the power of karma they are not destroyed,

མ་འགྱུར་ན་ཡང་།

ལྷགས་བསྐྱེགས་ཀྱི་ས་གཞི་དང་།

ཁང་པ་དང་།

རྩ་བ་

Ma Gyur.Na Yang.

Chak Sek Kyi.Sa Zhi Dang.

Khang Pa Dang.

Ra Wa.

May their burning grounds, enclosures and iron-clad abode,

ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་བསིལ་བྱོད་སྣོམས་ལ་བདེ་བ་སྐྱེད་

La Sok Pa Nan.Yid Du.Wong Zhing.Sil Drod.Nyom La.De Wa.Kyed.

Turn into pleasant and temperate environment, and the nature whereby virtues and bliss can arise.

ནུས་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག

ཚུ་ཚན་ཁོལ་མ་ཐམས་ཅད་ནི་

Nue Pai.Rang Shin Du.Gyur Chik. Chu Tsen.Khol Ma.Tham Ched Ni.

May all the boiling water become pools with the eight virtues,

ཁྲུས་ཀྱི་རྗེའི་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྗན་པ་པརྗོ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་

Chrue Kyi.Zing Bu.Yen Lak.Gyed Dang.Den Pa.Ped Mo.Na Tsok Kyie.

Decorated with various lotuses,

ཁྱེབས་ཤིང་རང་པ་ལ་སོགས་སྒྲ་སྒྲན་པར་སྒྲོགས་པར་གྱུར་ཅིག

Kheb Shing.Ngang Pa.La Sok.Dra Nyen Par.Drok Pa.Gyur Chik.

Resonant with the melodious calls of swans and other birds,

ལྗགས་བསྐྱབས་ཀྱི་གཏུན་དང་།

Chak Sek Kyi.Tun Dang.

May all the mortars, burning iron and colliding mountains,

རི་བོ་འཐབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག

Ri Wo.Thab Pa.La Sok Pa.Tham Ched Ni.Me Tok Gi.Char Du.Gyur Chik.

May these transform into a shower of blossoms.

ཐལ་ཚན་ཚུ་བོ་རབ་མེད་དང་རོ་སྐྱགས་ཀྱི་འདམ་དང་།

Thal Tsen.Chu Wo.Rab Med Dang.Ro Nyak Kyi. Dam Dang.

May the rivers of hot ash that are impossible to navigate,

སྤུ་གྱིའི་ཚལ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ནི་ལྗོན་ཤིང་དང་། མེ་ཏོག་དང་། འབྲས་བུ་དང་།

Pu Dri Tsal.La Sok Pa.Nam Ni.Jon Shing Dang. Me Tok Dang. Dre Wu Dang.

The swamps of rotting corpses, the forests of blades and swords and so forth,
they all transform into beautiful groves adorned with trees, flowers, fruits,

སྒྲན་ཀྱི་རིགས་ལ་སོགས་པས་མཛོས་པའི་སྐྱེད་མོས་ཚལ་དུ་གྱུར་ཅིག ཤལ་མ་ལི་ཡང་།

Men Gyi Rig.La Sok Pe.Ze Pai.Kyed Moe.Tsal Du.Gyur Chik. Shal Ma Li Yang.

And various kinds of medicinal herbs, and pleasant groves.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ་ལྗོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དུ་མ་དང་།

Rin Po Chei.Ri Wo.Jon Shing.Yid Du.Wong Wa.Du Ma Dang.

May the Shalmali mountains become jewel mountains, adorned with pleasant trees,

ས་གཞི་ཤིན་ཏུ་འཇམ་པའི་རྩ་སྣོན་པོ་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པས་ཁབས་པ་

Sa Shi.Shin Tu.Jam Pai.Tsa Ngon.Po Dang.Me Tok.La Sok Pe.Kheb Pa.

Its ground becomes extremely soft and covered by green grass and flowers.

དག་ཏུ་གྱུར་ཅིག དམུལ་སྤང་འཇིགས་སུ་རུང་བ་དང་། སིང་གི་

Dak Tu.Gyur Chik. Nyal Sung.Jik Su.Rung Wa.Dang. Seng Ge Dang.

May all the terrifying guardians of the hells, the lions,

དང་སྤྱི་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷའི་བུ་དང་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་དང་།

Chi La.Sok Pa.Tham Ched Lhai.Bu Dang.Bu Mo.La Sok Pa.Dang.

The dogs and the rest, they all become devas,

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ་དང་། སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་ལྟ་བུ་ཤ་སྟག་ཏུ་གྱུར་ཅིག

Ta Chok.Rin Po Che Dang. Lang Po.Rin Po Che.Ta Wu.Sha Tak Tu.Gyur Chik.

Devis, precious stallions, precious elephants and so forth.

དམུལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སྤྱིས་མ་ཐག་ཏུ་སེ་གོལ་གཏོགས་པའི་ཡུད་ཅམ་དུ་འང་

Nyal Wai.Sem Chen Nam.Kye Ma.Thak Tu.Se Gol.Tok Pai.Yun Tsam.Du Am.

May all beings in the hells not remain there, within the time of a fingersnap,

དེར་མི་གནས་པར་ཆོ་འཕོས་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སྤྱི་བར་གྱུར་ཅིག

Der Mi.Ne Par.Tse Phoe Ne.De Dro.Tho Rie Kyi.Chok Tu.Kye War.Gyur Chik.

May they pass from that life and be born in a higher realm.

གཤམ་ཆེའི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྤྱི་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་

Shin Jei.Jik Ten Du.Kye War Gyur Wi.Le Gang Gie.Je Pa Tham Ched.

May all the negative karma leading to rebirth in the hungry ghosts realm be exhausted,
may beings not be born there.

ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག།

གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ན་ཡང་དེ་མ་

Zed Ne.Der Mi.Kye War.Gyur Chik. Ga Te.Kye Par.Gyur Na Yang.De Ma.

Even if they are, may those beings swiftly depart and be born in virtuous realms,

ཐག་ཏུ་དེ་ནས་ཆེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅིག།

Thak Tu.De Ne.Tse Phoe Ne.De Dro.Tho Rie Kyi.Chok Tu.Kye War.Shok Chik.

In higher realms with improved conditions of rebirth,

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཆེ་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ནའང་།

གཤམ་ཆེ་འཕོས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་

Kye Ma.Thak Tu.Tse Pho War.Ma Gyur.Na Ang.Shin Jai.Jik Ten.Gyi Kham.

Even if they cannot take a higher rebirth immediately,

ཐམས་ཅད་ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་ཅིང་མནན་ན་ནིམ་བྱིད་པ།

Tham Ched.Sa Zhi.Rin Po Che.Na Tsok.Le.Drub Ching.Nen Na Nem.Jed Pa.

May the grounds of the hungry ghosts realms become adorned with various jewels,

བཏེག་ན་སྐྱར་བྱིད་པ།

ཡིད་དུ་འོང་བའི་ཡོ་བྱད་དུ་མས་གང་བར་གྱུར་ཅིག།

Tek Na.Par Jed Pa.

Yid Du.Wong Wai.Yo Jed.Du Me.Gang Wa.Gyur Chik.

Soft and pleasant which compresses when pressed and rises when lifted,

གཞན་ཡང་ས་གཞི་ལ་བཟར་རུང་བའི་འབྲས་བུ་ལོ་མ་ལ་སོགས་པ་

Zhen Yang.Sa Zhi La.Zar Rung Wai.Dre Wu.Lo Ma.La Sok Pa.

May these grounds be filled with many pleasant necessities,

སྣ་ཚོགས་པའི་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་པས་གང་བར་གྱུར་ཅིག།

Na Tsok Pai.Za Tung.Na Tsok Pe. Gang War Gyur Chik.

May they be covered with all types of edible food and drink, fruits and vegetables,

ནམ་མཁའ་ནས་ཀྱང་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Nam Kha.Ne Kyang.Za Tung.Na Tsok Kyi.Char Bab Pa.Gyur Chik.

And may various type of food and drink fall like rain from the sky.

ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་འོད་རླབས་ཏུ་འགྲུང་ཞིང་།

Nyi Ma Dang.Da Wai Wod.Tak Tu Jung Zhing.

May the sun and moon always shine there,

སོམ་ཀའི་དུས་བསིལ་ཞིང་དགུན་གྱི་ཚེ་རྩོ་བར་གྱུར་ཅིག

Soe Kai.Du Sil Shing.Gun Gyi Tse.Dro War Gyur Chik.

And may it be cool in the summer while warm in the winter.

ས་སྟོབས་ཐམས་ཅད་དུ་རྒྱ་གཙང་བ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྷན་པ་གྲུ་གྱུར་འབབ་ཅིང་།

Sa Chok.Tham Ched Du.Chu Tsang Wa.Yen Lak.Gyed Dang.Den Pa.Gya Gyur.Bar Ching.

In all regions may there be pure water endowed with the eight virtues, flowing in winding streams,

ལྗོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་གྲིབ་བསིལ་དག་བསྐྱམས་པ་མེད་པར་སྤང་བར་གྱུར་ཅིག

Jon Shing.Yid Du.Wong Wai.Drib Sil Dak.Kam Pa.Med Par.Nang War.Gyur Chik.

And may there be trees in full bloom, to offer pleasant shade.

སྤོལ་སོང་གི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

**Jol Song Gi.Jik Ten Gyi.Kham Su.Kye War.Gyur Wai Le.Gang Gie.Je Pa.Tham Ched.
Zed Ne.Der Mi.Kye War.Gyur Chik.**

May all the negative karma leading to rebirth in the animals realm be exhausted,
may beings not be born there.

གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ནའང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཚོ་འཕོས་ནས།

Gal Te.Kye Par.Gyur Na Am.De Ma.Thak Tu.Tse Phoe Ne.

Even if they are, may they swiftly depart and be born in virtuous realms.

བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

De Dro.Tho Rie Kyi.Chok Tu.Kye War.Gyur Chik.

In higher realms with improved conditions of rebirth.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚོ་འཕོ་བར་མ་གྱུར་ནའང་སྤོན་ཞིང་རླུ་གས་པ་མ་ཡིན་པར་

Kye Ma.Thak Tu.Tse Pho Wa.Ma Gyur.Na Am.Len Zhing.Muk Pa.Ma Yin Par.

If they cannot take a higher rebirth and pass away,

མིའི་མཚོག་ལྟར་སློབ་གསལ་ཞིང་སྤོངས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

Mi Chok Tar.Lo Sal Zhing.Mong Pa.Tham Ched Dang.Dral War.Gyur Chik.

May they be free from all ignorance, become as intelligent as the best of humans.

གཞན་གྱི་དབང་དུ་མི་འགྱུར་བར་ཐམས་ཅད་དུ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Shen Gyi.Wang Du.Mi Gyur War.Tham Ched Du.Rang Wang.Thob Par.Gyur Chik.

May they possess wisdom, and have freedom not to come under the power of others.

བལ་ལ་སོགས་པ་འདྲིག་པ་དང་།

འདིད་པ་དང་།

བཀལ་བ་དང་།

གསོད་པ་དང་།

Bal La.Sok Pa.Drek Pa Dang.

Ded Pa Dang.

Kal Wa Dang.

Sod Pa Dang.

May they be free from the shearing of their wool, being herded,

being forced to bear heavy loads, being killed,

གཅིག་གི་གཅིག་ལ་གཞོན་པ་སྐྱེལ་བ་སོགས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ་ཞིང་།

Chik Gie.Chik La.Nod Pa.Kyel Wa.Sok Kyi.Dul Ngal Dang.Dral Zhing.

And free from harming one another.

ཐམས་ཅད་བག་ཡངས་སུ་རྒྱ་བ་དང་།

Tham Ched.Bak Yong Su.Gyur Wa Dang.

May all move about at ease,

བཟའ་བ་བཏུང་བ་ལ་སོགས་པ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་རྙེད་པ་སོགས་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་བདེ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

Za Wa.Tung Wa.La Sok Pa.Ji Tar.Dod Pa.Nyed Pa Sok.Tho Rie.Kyi Chok.De Wa Dang.

Den Par.Gyur Chik.

Acquire all the food and drink that they wish for, find happiness just like beings in the higher realms.

གྲུ་རྣམས་ཀྱང་ནམ་མཁའ་ལྗིང་གི་གཞོན་པ་མེད་ཅིང་།

Lu Nam Kyang.Nam Kha.Ding Gi.Nod Pa.Med Ching.

May the nagas not be harmed by the garudas.

བྱེ་ཚན་གྱི་ཆར་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་མི་ཉོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག།

Je Tsen.Gyi Char.Nam Kyang.Rin Po Che Dang.Me Tok Gi.Char Du.Gyur Chik.

May the rains of hot sand become a shower of jewels and blossoms.

མི་ཡི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རྣམས་སུ་གླིང་བཞི་ལ་དབང་བའི་འཁོར་ལོས་

Mi Yi.Jik Ten Gyi.Kham Nam Su.Ling Zhi La.Wang Wai. Khor Loe.

In the human realm, may the Chakravartins with dominion over the four continents,

སྐྱུར་རྒྱལ་ཡང་དང་ཡང་དུ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

Gyur Gyal.Yang Dang.Yang Du.Jung War.Gyur Chik.

Abide and appear repeatedly.

དུས་ཐམས་ཅད་དུ་རྫོགས་ལྷན་གྱི་དུས་དང་མཚུངས་པར་གྱུར་ཅིག

Due Tham.Ched Du.Zok Den Gyi.Due Dang.Tsung Pa.Gyur Chik.

May all the times equal to an age of perfection.

སྣོད་གྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་ཡང་གཙང་ཚོང་དང་རི་བྲག་ཚང་ཚོང་མི་གཙང་བའི་ཁྲོན་པ་དང་།

Nod Kyi.Jik Ten Du.Yang.Chong Rong Dang.Ri Drak.Tsang Tsing.Mi Tsang Wai.Chrod Pa Dang.

May the environment of the worlds be free from canyons, perilous rocky mountains, filthy wells,

ཚོར་མ་ཅན་གྱི་ཤིང་ལ་སོགས་པ་མེད་ཅིང་ལག་མཐིལ་ལྗར་མཉམ་པ་དང་།

Tser Ma.Chen Gyi.Shing La Sok Pa.Med Ching.Lak Thil Tar.Nyam Pa Dang.

Free from thorny trees and so forth, may the ground be even and spacious as the palm of a hand.

མཐའ་གྲུ་ཆེ་ཞིང་མནན་ན་ཞེས་བཏེག་ན་སྐར་བྱེད་པ།

Tha Dru.Che Zhing.Nen Na Nem.Tek Na Par.Jed Pa.

May the ground be soft and supple, rising and falling with every footstep.

ཐམས་ཅད་དུ་ནེའུ་གསིང་དང་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་གྱིས་གང་ཞིང་།

Tham Ched Du.Ne Wu.Sing Dang.Me Tok.Na Tsok Kyie.Gang Zhing.

May they be filled with meadows and various beautiful flowers,

བཟར་རུང་བའི་ལོ་ཏོག་མ་ཕྱོས་པར་འབྱུངས་པ་དང་།

Zar Rung Wai.Lo Tok.Ma Moe Par.Chrung Pa Dang.

Full of edible crops that grow without plowing.

ལོ་ཏོག་ཐམས་ཅད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་།

Lo Tok.Tham Ched.Mi Thun.Pai Chok.Tham Ched Dang.Dral Zhing.

May all crops be free from any hazards.

འབྲས་བུ་ཅན་གྱི་ཤིང་དང་སྐྱན་གྱི་རིགས་རྣམ་པ་

Dre Wu.Chen Gyi.Zhing Dang.Men Gyi Rik.Nam Pa.

May the fruit-bearing trees and medicinal herbs

སྐྱ་ཚོགས་པ་ཅི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

Na Tsok Pa.Chi Tar.Dod Pa.Zhin Du.Kye War.Gyur Chik.

Grow there as wished for.

དུག་གི་རིགས་ལ་སོགས་པ་ལུས་ལ་ནད་སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་གང་ཡང་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

Duk Gi Rik.La Sok Pa.Lue La.Ned Kyed Par.Jed Pa.Gang Yang.Jung War.Ma Gyur Chik.

May none of the poisonous substance or anything causing physical sickness grow there.

གཞན་ཡང་རིན་པོ་ཆེ་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་

Zhen Yang.Rin Po Che Dang.Goe La.Sok Pa.Kho Wai.Yo Jed.

May all necessities such as clothing and jewels,

ཐམས་ཅད་བསམས་པ་ཙམ་གྱིས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched.Sam Pa.Tsam Gyie.Thok Pa.Med Pa.Jung Wa.Gyur Chik.

Appear without hindrance through simply being thought of.

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་།

འབྲས་བུ་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་

Na Kha.La Kyang.Rin Po Che Dang.

Dre Wu.La Sok Pa.Kho Wai.Yo Jed.

May the infinite space be just like the world at a perfect kalpa.

ཐམས་ཅད་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་ལྟར་ཆར་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched.Zok Den Gyi.Due Tar.Char Du.Bar Par.Gyur Chik.

May jewels, fruit and all necessities fall from the sky like rain, as they do during an age of perfection.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མངལ་དུ་བདེ་བར་གནས་ཤིང་བདེ་བར་བཙའ་བ་དང་

Mi Tham.Ched Kyang.Ngal Du.De War.Ne Shing.De War.Tsa Wa Dang.

May all humans abide comfortably in the womb and be born with ease.

ལུས་ལ་ནད་གྱི་རིགས་གང་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

Lue La.Ned Kyi Rik.Gang Yang.Mi Jung War.Jur Chik.

May they be free from all sickness

གལ་ཏེ་ན་ན་ཡང་སྐྱན་པ་དང་སྐྱན་གྱིས་འབྱོར་ཞིང་སྦྱར་དུ་སོས་པར་གྱུར་ཅིག

Gal Te.Na Na Yang.Men Pa Dang.Men Gyie.Jor Zhing.Nyur Du.Soe Par.Gyur Chik.

If they do become sick, may they have access to physicians and medicine, and be quickly healed.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་འོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་རྣ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Jik Ten Gyi.Kham Tham Ched Du.Won Pa.Nam Kyie.Lhai Na Wa.Thob Par.Gyur Chik.

May all the deaf in the world realms acquire the ears of the devas.

འོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Long Wa.Nam Kyie.Lhai Mik.Nam Par.Dak Pa.Thob Par.Gyur Chik.

May the blind acquire the pure eyes of the devas.

སྐྱགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲོ་མཁའས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Kuk Pa.Nam Kyie.Mar Khen Pa.Thob Par.Gyur Chik.

May the mute be endowed with eloquent speech.

སྦྱོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དྲན་པ་རྟེན་པར་གྱུར་ཅིག

Nyon Pa Nam Kyie.Dren Pa.Nyed Par Gyur Chik.

May the insane gain sanity.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཟུགས་བཟང་ཞིང་སྤྲོ་མཁའས་པ་དང་།

Mi.Tham Ched Kyang.Zuk Zang Zhing.Mar.Khe Pa Dang.

May every human gain a good appearance, eloquent speech,

ཡིད་གཞུངས་ཤིང་སློབ་གྲོས་དང་ལྷན་པ་སོགས་བསྐྱབས་པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག

Yid Zhung Zhing.Lo Droe Dang.Den Pa.Sok.Ngak Par.Woe Pai.Yon Ten.Tham Ched Kyie.Jor Par.Gyur Chik.

Possess brilliant intelligence, and all virtuous, praise-worthy qualities.

བཙོན་དུ་གནས་པ་དང་། གསལ་དཔར་བྱ་བ་རྣམས་བདེ་བར་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག

Tson Du.Ne Pa Dang. Sed Par.Ja Wa Nam.De War.Thar War.Gyur Chik.

May the imprisoned and those under death sentence be freed,

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Jik Pa.Chen Po.Gyed Dang.Chu Druk Dang.Dral War.Gyur Chik.

May they be liberated from the eight horrors and sixteen fears.

སྤྱག་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དང་མི་འབྲལ་བ་གྱུར་ཅིག

Duk Pa.Yid Du.Wong Wa.Nam Dang.Mi Dral War.Gyur Chik.

May they never be separated from what is pleasing to them.

མི་སྤྱག་པ་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་རྣམས་དང་ཕྲད་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Mi Duk Pa.Yid Du.Mi Wong Wa.Nam Dang.Chrod Par.Ma Gyur Chik.

May they never encounter the unpleasant or repulsive.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཕན་ཚུན་འཐབ་པ་དང་རྩོད་པ་མེད་པར་

Tham Ched Kyang.Phen Tsun.Thab Pa Dang.Tsod Pa.Med Par.

May there be no conflicts among them.

གཅིག་ལ་གཅིག་བརྩེ་བ་རྟག་ཏུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

Chik La Chik.Tsa Wa.Tak Tu.Ne Par.Gyur Chik.

May everyone be constantly affectionate to one another,

ཐམས་ཅད་དུ་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མེད་པར་ཆོ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched Du.Due Ma.Yin Par.Chi Wa.Med Par.Tse Ring War.Gyur Chik.

May they be free from untimely death, and have long lives.

བསམས་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དམ་པའི་ཚོས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Sam Pai Don.Tham Ched.Dam Pai.Choe Dang.Thun Par.Yid Zhin Du.Drub Par.Gyur Chik.

May all their wishes be fulfilled in accord with Dharma and their intentions.

ཐམས་ཅད་དུ་མཐའ་འཁོབ་དང་གླ་གློ་མིད་པར་དལ་བ་དང་འབྱོར་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched Du.Tha Kho Dang.La Lo.Med Par.Dal Wa Dang.Jor Wa.Phun Sum.Tsok Pa Dang.Den Par.Gyur Chik.

May no one be born in the barbaric no-man's land, and may they have abundant leisure and resources.

དལ་འབྱོར་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས་འཁོར་བ་མི་འབར་བའི་གློང་ལྷ་བྱར་

Dal Jor Dang.Den Pai.Lue Thob Ne.Khor Wa.Me Bar Wai.Long Ta Wur.

Having gained a human form with leisure and resources, may they see Samsara as an vast expanse of blazing fire.

མཐོང་སྟེ་དེ་ལས་ཐར་བར་འདོད་པའི་གློ་སྟེ་བར་གྱུར་ཅིག

Thong Te.De Le.Thar War.Dod Pai Lo.Kye Wa.Gyur Chik.

May they develop the desire to be liberated from it.

ཐར་བ་དོན་གཉེར་གྱི་གློ་སྟེས་ནས་ཅི་སྐད་བཤད་པའི་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་

Thar Pa.Don Nyer Gyi.Lo Kye Ne.Chi Ked.Shed Pai.Tsen Nyid Dang.Den Pai.

Having give rise to the desire for liberation,

དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྟེན་ཅིང་གུས་པ་ཆེན་པོས་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྟེན་པར་གྱུར་ཅིག

Ge Wai.She Nyen.Nyed Ching.Gue Pa.Chen Poe.Tsul Zhin Du.Ten Par.Gyur Chik.

May they find spiritual friends with virtuous qualities, and may they properly rely upon them with great respect.

མ་གུས་པ་ལ་སོགས་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བརྟེན་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོབ་རྣམས་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

Ma Gue Pa.La Sok.Ge Wai.Shed Nyen La.Ten Pai.Kha Na.Ma Tho Wa.Nam Pa.Tham Ched Du.Jung War.Ma Gyur Chik.

May no faults in the manner of their reliance upon their spiritual friends, such as disrespect, ever arise.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལམ་ཚང་ལ་མ་ཞོར་བ་ཉན་ཅིང་།

Ge Wai.She Nyen Le.Tho Rie Dang.Thar Pa Dang.Tham Ched.Chen Pai.Lam Tsang La. Ma Nor Wa.Nyen Ching.

May they hear from their spiritual friends the complete, unmistakable path of virtues, liberation path and path of omniscience.

གསུང་རབ་གྱི་དོན་སྤྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་སྤྱད་དུ་རྟོགས་པར་རུས་པའི་སློབ་གྲོས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Sung Rab.Kyi Don.Chin Chi.Ma Lok Par.Nyur Du.Tok Par.Nue Pai.Lo Doe Dang.Den Par.Gyur Chik.

May they have an intellect capable of swiftly and accurately realizing the true meaning of the Sutras and Dharma.

ཇི་ལྟར་ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Ji Tar.Thoe Pai.Don Nam.Tsul Zhin Du.Nyam Su.Len Pa La.Tson Pa Dang.Den Par.Gyur Chik.

May they be diligent in properly practicing what they have heard.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཕན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་འབྲུང་གནས།

Jik Ten Gyi.Phen De.Phun Sum.Tsok Pa.Tham Ched Kyi.Jung Ne.

May the Buddhadharma, the source of all the happiness, benefit and excellence in the world,

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་སྤོགས་ཐམས་ཅད་དུ་རྒྱབ་པ་མེད་པར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག

Gyal Wai.Ten Pa.Chok Tham Ched Du.Nub Pa.Med Par.Dar Zhing.Gye Pa.Gyur Chik.

Continue to spread and flourish without ever declining.

དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཚོས་སྲོད་བཅུ་དང་འཁོར་ལོ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་སློབ་གསུམ་

Ge Dun.Tham Ched Kyang.Choe Chod.Chu Dang.Khor Lo.Nyie La.Sok Pa.Go Sum.

May the Sangha flourish and uphold the ten Dharma activities in all ten directions,

དགེ་བའི་བྱ་བ་ཁོ་ན་ལ་ཉིན་མཚན་ཐམས་ཅད་དུ་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

Ge Wai.Ja Wa.Kho Na La.Nyin Tsen.Tham Ched Du.Tson Par.Gyur Chik.

May there be only virtuous actions of the three gates, practiced with diligence night and day.

དགེ་འདུན་མཐུན་ཞིང་དགེ་འདུན་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Ge Dun.Thun Zhing.Ge Dun Gyi.Don Tham Ched.Drub Par.Gyur Chik.

May all Sanghas be harmonious and accomplish the purposes of a Sangha.

རྒྱལ་པོ་དང་། ལྷོན་པོ་དང་། འབངས་དང་། བྱིམ་བདག་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་

Gyal Po Dang.Long Po Dang. Bang Dang. Chim Dak.La Sok Pa.Tham Ched.

May all the kings, ministers, subjects, elders and so forth,

དགོན་མཚོག་ལ་ཤིན་ཏུ་དད་ཅིང་གུས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Kon Chok La.Shin Tu.Ded Ching.Gue Pai.Sem Dang.Den Par.Gyur Chik.

With deep faith in; and great respect for the Three Jewels.

སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགོ་བའི་བྱ་བ་ལ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

Kye Wo.Tham Ched Kyang.Ge Wi.Ja Wa La.Ga Zhing.Tson Par.Gyur Chik.

May everyone delight in and diligently engage in virtuous actions.

ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱི་ལྷའི་དཔལ་ལ་ཕྲག་དོག་གི་སེམས་ཉི་བར་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

Lha Ma Yin.Nam Kyi. Lha Yi.Pal La.Chrak Dok.Gi Sem.Nye War.Zhi War.Gyur Chik.

May the jealousy of the asuras towards the prosperity of the devas be pacified,

གལ་ཏེ་འཐབ་པའི་ཚེ་ཡང་ལུས་རྣམས་པ་དང་འཆི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྐྱག་བསྐྱལ་སྲོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

Gal Te.Thab Pai.Tse Yang.Lue Me Pa Dang.Chi Wa.La Sok Pai.Duk Nyal.Nyong War. Ma Gyur Chik.

If they do go to war, may the asuras not experience sufferings of physical wounds or death.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྒྲོ་ཐོས་ཤིང་

Tham Ched Kyang.Kun Chok.Sum Gyi.Dra Thoe Shing.

May they all hear the sound of the Three Jewels,

གུས་པ་དང་དགོ་བའི་གཅིག་ཏུ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

Gue Pa Dang.Ge Wa La.Chik Tu.Ga Zhing.Tson Par.Gyur Chik.

And respect them, while delight and strive only in virtuous actions.

ལྷ་རྣམས་ཀྱང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་འཐབ་པ་དང་། རྣམས་པ་དང་།

Lha Nam Kyang.Lha Ma Yin Dang.Thab Pa Dang. Me Pa Dang.

May the devas be free from the suffering of battling with the asuras,
free from physical wounds and death.

འཆི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Chi Wa.La Sok Pai.Duk Nyal Dang.Dral War.Gyur Chik.

May they be free from expulsion,

གཞན་ཡང་སྐྱུགས་པ་དང་།

ཆེ་བས་རྒྱང་བ་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པ་དང་།

Zhen Yang Juk Pa Dang.

Che We Chung Wa.Sil Gyie Non Pa Dang.

Oppression, and signs of falling and death,

འཆི་འཕོ་བའི་ལྷས་མི་འབྱུང་ཞིང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་

Chi Pho.Wai Te.Mi Jung Zhing.Duk Ngal.Tham Ched Dang.Dral Ne.

May they abide in bliss.

རྟ་ཏུ་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Tak Tu.De Wa Dang.Den Par.Gyur Chik.

May the great drum of Dharma which awakens one from tardiness,

བག་མེད་པ་ལས་བསྐྱེལ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བོ་ཆེ་ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐོས་པར་རྟ་ཏུ་བྲག་ཅིང་།

**Bak Med.Pa Le.Kul Wai.Choe Kyi.Ngal Wo Che.La Tham Ched Kyie.Thoe Par.Tak Tu.
Drak Ching.**

Constantly resonate so that it is heard by all the devas.

རོལ་མོ་གཞན་ལས་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

Rol Mo.Zhen Le.Dam Pai.Choe Kyie Dra.Jung War.Gyur Chik.

May the sound of genuine Dharma arise from musical instruments as well.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགོན་མཚོག་གི་སྐྱུ་ཐོས་ཤིང་།

Tham Ched Kyang.Kon Chok.Chung Gi.Dra Thoe Shing.

May everyone hear the Dharma sounds of the Three Jewels,

གྲུས་པ་དང་དགོ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Gue Pa Dang.Ge Wa La.Chik Tu.Tson Pa Dang.Den Par.Gyur Chik.

Develop deep respect and diligently engage in all virtuous actions.

སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེད་ཅིང་ཉམས་པར་མ་གྱུར་ཅིག

**Sem Chen.Tham Ched Kyang.Zok Pai.Jang Chub Kyi.Sem.Rin Po Che.Kyed Ching.
Nyam Par.Ma Gyur Chik.**

May all beings generate precious Bodhicitta, may it not weaken or decline.

ཉོན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་རང་གི་སྤྱང་འདས་ཀྱི་

Nyen Thoe Dang.Rang Sang Gye Kyi.Rik Chen Nam.Rang Gi.Nyang De Kyi.

May those of the Shravaka and Pratyekabuddha families,

བྱང་ཆུབ་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་

Jang Chub.Ngon Du.Jed Ching.Ring Po.Mi Thok Par.

Achieve the awakening of the respective nirvanas,

བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོར་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག

Jang Chub.Chen Por.Sem Kyed Ne.Thek Pa.Chen Por.Juk Par.Gyur Chik.

Soon after, they begin to generate great Bodhicitta and enter the Mahayana.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱང་འགྲོ་བའི་དོན་ཇི་ལྟར་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Jam Chub.Sem Pa.Nam Kyang.Dro Wai Don.Ji Tar.Gong Pa.Zhin Du.Drub Par.Gyur Chik.

May Bodhisattvas accomplish the benefit for all beings that they intend.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྒྱབས་པོ་ཆེ་དང་།

Jang Chub Kyi.Jod Pa.La Po Che.Dang.

May the vast conduct

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྤོན་ལམ་ཐམས་ཅད་སྤུང་དུ་འགྲུབ་ཅིང་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག

**Jam Chub.Sem Pa.Nam Kyi.Mon Lam.Tham Ched.Nyur Du.Drub Ching.Zok Par.
Gyur Chik.**

And aspirations of Bodhisattvas be swiftly fulfilled.

རང་རང་གི་གདུལ་བྱ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྤྱར་དུ་སློན་པར་བྱེད་ཅིང་།

Rang Rang Gi.Dul Ja.Pak Tu.Med Pa.Nyur Du.Min Par.Jed Ching.

May each Bodhisattva quickly ripen innumerable disciples,

རང་གི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྤངས་ནས་སྤྱད་དུ་ཡང་

Rang Gi.Sang Gye Kyie.Zhing Nam Par.Dak Par.Jang Ne.Nyur Du Yang.

Having formed their own pure Buddha realms by virtue of their vows,

དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག

Dak Par.Zok Pai.Sang Gye Kyi.Go Phang.Ngon Du.Zed Pa.Gyur Chik.

May they quickly attain perfect enlightenment or Buddhahood.

སངས་རྒྱལ་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་ཅིང་

Sang Gye Ne.Sem Chen.Gyi Kham.Tham Ched Du.Chab Ching.

Upon attaining buddhahood, may they fill all the realms of sentient beings,

རྒྱུན་མི་འཆད་པའི་སྤྱལ་པའི་སྐྱེས་ཚེས་གྱི་འཁོར་ལོ་སྤྱད་དུ་བསྐོར་ནས།

Gyun Mi.Ched Pai.Drul Pai.Kue Choe Kyi.Khor Lo.Nyur Du.Kor Ne.

With unceasing Nirmanakaya forms that turn the Wheel of Dharma,

གདུལ་བྱ་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱལ་གྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་གནས་སྐབས་དང་།

Dul Ja.Rik Chen.Sum Gyi.Nyen Thoe Dang.Rang Sang.Gye Kyi.Rik Chen Nam.Ne Kab Dang.

For taming the disciples of the Shravakas and Pratyekabuddhas among the three families,

རང་གི་བྱང་ཆུབ་དང་། ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཐར་ཐུག་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག

**Rang Gi.Jang Chub Dang.Tham Ched Kyang.Thar Thuk.Jang Chub.Chen Poi.Sa La.
God Par.Gyur Chik.**

May they temporarily establish them in their respective awakening,
and finally establish them all in the complete great awakening.

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་བྱི་མ་མེད་པར་འཛིན་ཉེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་པར་

Gyal Wai.Ten Pa.Dri Ma.Med Par.Jik Ten.Gyi Kham.Tham Ched Du.Khyab Par.

May the taintless Buddhadharma fill all the world realms,

དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་ནམ་ཡང་ལྷོད་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Dar Zhing.Gye Pa Dang.Nam Yang.Nub Par.Ma Gyur Chik.

Flourish, prosper and never fails or declines.

དེ་ལྟ་བུ་ལ་བདུད་གྱི་རིགས་ཐམས་ཅད་གྱིས་སྐྱབས་ཚོལ་བར་མི་བྱེད་ཅིང་།

De Ta Wu La.Dud Kyi.Rik Tham Ched Kyie.Lak Tsol War.Mi Jed Ching.

May no maras be able to take advantage of opportunities to obstruct Dharma.

གལ་ཏེ་བྱས་ཀྱང་དེའི་དབང་དུ་མི་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག

Gal Te.Je Kyang.De Yi Wang Du.Mi Dro Wa.Gyur Chik.

Even if they try to do so, may this be beyond their power.

མདོར་ན་འདས་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་དང་།

Dor Na.De Pai.Jang Chub Sem Pa.Tham Ched Kyie.Mon Lam.Tab Pa Dang.

In brief, just like all Bodhisattvas in the past have made these aspirations,

ད་ལྟ་གྱི་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་སློན་ལམ་འདེབས་བཞིན་པ་དང་།

Da Tar Gyi.Jang Chub.Sem Pa.Tham Ched Kyie.Mon Lam.Deb Zhin.Pa Dang.

And all the Bodhisattvas in the present have also made them,

མ་འོངས་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱིས་སློན་ལམ་འདེབས་པར་

Ma Wong Pai.Jang Chub.Sem Pa.Tham Ched Kyi.Mon Lam.Ded Par.

All the Bodhisattvas in the future will also make them,

འགྱུར་བ་ཇི་སྟེད་པ་དེ་སྟེད་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་སློན་ལམ་འདེབས་སོ།

Gyur Wa.Ji Nyed Pa.De Nyed Du.Dak Gie Kyang.Mon Lam.Ded So.

Likewise, I will also make the same aspirations.

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་དྲུང་དུ་ཡང་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྐྱུ་ལ་པ་སྣ་ཚོགས་བསྟན་ཏེ་དག་ལ་ཕན་པ་དང་།

**Sem Chen.Rei.Drung Du Yang.Gang La.Gang Dul Gyi.Trul Pa Na Tsok.Ton Te.
De Dak La.Phen Pa Dang.**

May I display various emanations to tame all those to be tamed,

བདེ་བ་དང་། ལེགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱབས་ཅིང་། སློན་དང་། སྐྱབས་བསྐྱེད་དང་།

De Wa Dang. Lek Pa.Tham Ched.Drub Ching.Kyon Dang.Duk Ngal Dang.

Accomplish all benefit, happiness and virtues for these beings, eliminating all their defects, suffering,

སྤྱད་ན་དང་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་ཐར་པ་དང་

Nya Ngen Dang.Jik Pa.Tham Ched.Sal Ne.Thar Pa Dang.

Misery, sorrow and fears,

ཐམས་ཅད་མ་གྲུན་པའི་གོ་འཕང་ལ་བདག་གིས་འཇོག་པར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched.Chen Pai.Go Phang La.Dak Gie.Jok Par.Gyur Chik.

And establishing them in the state of liberation and omniscience.

སེམས་ཅན་གཅིག་ཅི་ལྟ་བུར་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ལ་དེ་ལྟ་བུར་བགྲིད་པར་གྱུར་ཅིག

Sem Chen Chik.Chi Ta War.Sem Chen.Ma Lue.Pa La.De Ta Wur.Gyid Par.Gyur Chik.

Just as I do this for any single being, may I do this for all beings without exception.

བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་པ་དང་། མ་དང་། མཛེས་བོ་དང་། གཉན་དང་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག

**Dak.Sem Chen.Tham Ched Kyi.Pha Dang.Ma Dang.Za Wo Dang.Nyen Dang.Gyal Po.
Ta Wur.Gyur Chik.**

May I be like a father, mother, friend, relative and a king for all beings,

སྨན་དང་ཟས་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་དང་། ས་དང་རྩུ་དང་། མི་དང་རྩུ་དང་།

Men Dang.Ze Dang.Goe La.Sok Pa Dang.Sa Dang.Chu Dang.Me Dang.Lung Dang.

Like medicine, food, clothing and so forth.

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེར་འཛོལ་གཞིར་གྱུར་ཅིག

Nam Kha.Ta Wur.Dak Dang.Sem Chen.Tham Ched Kyi.Nyer Tsei.Zhir Gyur Chik.

Like earth, water, fire, air and space, may I become a vital support for their lives.

མདོར་ན་བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གང་ལ་གང་ཕན་པ་དང་།

Dor Na.Dak Gie.Sem Chen.Tham Ched La.Gang La.Gang Phen Pa Dang.

May I do the best to accomplish,

ཇི་ལྟར་འདོད་པའི་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་དང་མཐུན་པར་སྐོང་བར་གྱུར་ཅིག

Ji Tar.Dod Pai.Re Wa.Tham Ched.Yid Dang.Thun Par.Kung War.Gyur Chik.

And fulfill the hopes and wishes of all beings, for their benefits.

བདག་གི་ཡི་ཤེས་གྱི་ལྷ་ས་ཐོབ་ནའང་སེམས་ཅན་སྒྲིབ་པོ་ཆེ་སྒྲིབ་པ་ཤིན་ཏུ་འབྱུག་པོ་

Dak Gie.Ye Shie Kyi.Lue Thob Na Am. Sem Chen.Dik Po Che.Drib Pa.Shin Tu.Thuk Po.

If I achieve a pristine wisdom (Prajna) body,

དག་གིས་སྒྲིབ་པ་ཅུང་ཟད་ཀྱང་བསྐབས་པར་མ་བྱས་ཀྱང་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག

Dak Gie.Drib Pa.Chung Sed Kyang.Sab Par.Ma Je Kyang.Thong War Gyr Chik.

May this be visible even to beings who have committed grave wrongdoings and are thickly obscured, without their having to slightly reduce their obscurations.

ཁྱེད་པར་དུ་དཔལ་ལྷན་དུས་གསུམ་མཁུན་པས་འདས་པའི་དུས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ནས་དུས་གསུམ་གྱི་

Ched Par Du.Pal Den.Due Sum Chen Pe.De Pai.Due.Pak Tu.Med Pa Ne.Du Sum Gyi.

Just as the noble Düsüm Khyenpa made aspirations throughout countless kalpas,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི་ཕྱིན་ལས་པར་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ།

Sang Gye.Tham Ched Kyi.Chrin Le Pa.Mon Lam.Tab Par.Zed Pa.De Zhin Du.

To be the embodiment of the activities of all Buddhas of the three times,

བདག་མིང་། འདིར་སོ་སའི་མཚན་གང་ཡིན་ཁ་བསྐྱར་དགོས། ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བགྱི་བས།

Dak Ming.

May I (by the name
of so and so)

She Gyid Wai .

also made the same aspirations,

ཕྱོགས་བརྩེ་མཐའ་གྲས་པར་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི་

Chok Chui.Ta Le Par.Du Sum Gyi.Sang Gye.Tham Ched Kyi.

And be able to master and accomplish all the activities

སྒྲིབ་ལས་མ་ལུས་པ་མཐའ་དག་ལ་དབང་བསྐྱར་ཞིང་སྐབ་པ་པོར་གྱུར་ཅིག

Trin Le.Ma Lue Pa.Tha Dak La.Wang Gyr Zhing.Drub Pa Por.Gyr Chik.

Of the Buddhas of the three times, without exception.

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱི་བསྟན་པ་མ་ལུས་པ་ཡང་དག་གིས་འཛིན་ཅིང་།

Gyal Wa.Tham Ched Kyi.Ten Pa.Ma Lue Pa.Yang Dak Gie.Zin Ching.

May I uphold the teachings of all Buddhas ,

ནམ་མཁའ་གནས་གྱི་བར་དུ་རྒྱབ་པ་མེད་པར་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཀླས་པར་སྤེལ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག

Nam Kha.Ne Kyi.Bar Du.Nub Pa.Med Par.Nam Khai.Tha Le Par.Pel Nue Par.Gyur Chik.

And be able to spread them to the ends of infinite space, without failure.

ལྷན་པར་ཁམས་གསུམ་ཚེས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཀམ་པ་ཆེན་པོའི་གནས་མཚོག་ཚེས་གྱི་

Ched Par Kham Sum.Choe Kyi Gyal Po.Kar Ma Pa Chen Poi. Ne Chok Choe Kyi.

In particular, emulating the ultimate guru, Karmapa the King of Dharma.

ཕོ་བྱང་ཆེན་པོའོག་མིན་རབ་འབྱམས་རྫོེུ་གདན་གྱི་བདག་ཉིད།

Pho Drang.Chen Po.Wok Min.Rab Jam.Do Je.Den Gyi.Dak Nyid.

Here in Vajrasana, this grand palace of Dharma, the profound Vajra seat,

འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདུ་བའི་སྐར་ཆེན་ཤེས་བྱ་ཡོངས་གྱི་རྒྱན་འདི་དང་།

Khor De.Tham Ched.Yong Su.Du Wai.Gar Chen.She Ja.Yong Kyi.Gyen Di Dang.

This place where all of samsara and nirvana are assembled, this ornament of the universe,

གཞན་ཡང་ཤེས་བྱའི་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པའི་ཁོངས་འདིར།

Zhen Yang.She Jai.Kyil Khor.Gya Yong Su.Ma Ched Pai.Khong Dir.

This all-inclusive mandala, free from all selfishness,

སངས་རྒྱས་གྱི་བསྟན་པ་མཐའ་དག་གི་སྤིང་པོ་དྲགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་གྱི་བསྟན་པས་ཡོངས་སུ་ལྷབ་པར་གྱུར་ཅིག

Sang Gye Kyi.Ten Pa Tha Dak.Gi Nying Po.Dak Po Ka Gyud Kyi.Ten Pe Yong Su. Khyab Par Gyur Chik.

May the essence of all Buddhadharma – Dagpo Kagyu flourish in all four directions,

བསྟན་པ་དེ་དག་གི་སྟོན་པ་དམ་པ་རྒྱལ་བ་ཀམ་པ་ལ་སོགས་པ་བསྟན་པ་འཛིན་པའི་

Ten Pa De Dak Gi.Ton Pa Dam Pa.Gyal Wa.Kar Ma Pa.La Sok Pa.Ten Pa Zin Pai.

May the instructor of all teachings, the Holy One Karmapa and all the noble ones

སྤྱིས་བུ་ཐམས་ཅད་གདུལ་བྱ་མ་དག་པའི་ངོར་བསྐྱལ་པ་བློ་ཚོར་ཞབས་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག

Kye Wu Tham Ched.Dul Ja Ma Dak Pai Ngo.Kal Pa Chri Tsor.Zhab Ten Par Gyur Chik.

Enjoy longevity in this human realm.

དེ་ལྟར་ཞབས་བརྟན་པའི་ཐོན་ལས་གྱིས་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་གདུལ་བྱ་དག་

De Tar.Zhab Ten Pai.Thrin Le Kyie Rik Chen.Sum Gyi Dul Ja Dak.

By virtue of the power of these teachings and activities,

རང་རང་གི་ཐེག་པའི་ས་བཅུ་ལམ་ལྔའི་རྟོགས་པ་བྱུང་པར་ཅན་སྐྱེ་ཅིག་

Rang Rang Gi.Thed Pai.Sa Chu Lam Ngai.Tok Pa Ched Par Chen.Ked Chik.

May all beings of the three families respectively progress along the five paths and ten levels (bhumis),

སྐྱེ་ཅིག་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་རྣམ་པར་གྱུར་ཅིག་

Ked Chik La.Ngon Du.Jed Nue Par Gyur Chik.

And attain instant awakening,

དེ་ལ་བདུད་མྱིག་ཏོ་ཅན་གྱིས་གླགས་མི་རྟོག་པར་བདུད་ཐམས་ཅད་ཀྱང་

De La.Dud Did To Chen Gyie.Lak Mi Nyed Par.Dud Tham Ched Kyang.

Therefore the strong mara's power unable to overcome these teachings,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་བསྐྱེད་ཞིང་སྦྱོང་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག་

Sang Gye Kyi.Ten Pa Sung Zhing.Kyong War Jed Par Gyur Chik.

Turn to support Buddhadharma instead.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།

Chok Chu.Du Sum Gyi.Sang Gye Dang.Jang Chub.Sem Pa Dang.

All the Buddhas, Bodhisattvas, Shravakas, Pratyekabuddhas of the ten directions and three times,

ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་དང་། ལྷ་དང་། བྱང་སྦྱོང་དང་།

Nyen Thoe Dang.Rang Sang Gye Dang.Lha Dang.Drang Sang Dang.

All the devas, rishis, siddhas and so forth,

གྲུབ་པ་ལ་སོགས་པ་བདེན་པ་གྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བདེན་ཚིག་དང་། མཐུ་དང་།

Drub Pa.La Sok Pa.Den Pa.Drub Pa.Tham Ched Kyi.Den Tsik Dang. Thu Dang.

All those who have accomplished the truth by virtue of the power of true speech,

ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།

Choe Kyi Ying.Rang Zhin Gyie.Nam Par.Dak Pai.Den Pa Dang.

Through the truthful power of the natural purity of the Dharmadhatu,

ཚེས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

Choe Tham Ched Kyi.Gyu Dre.Lue Wa Med Pai.Den Pa Dang.

Through the truthful power of the unfailing causality of all Dharma,

སྒྲགས་དང་། ལྷན་དང་། རྗེས་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་།

Ngak Dang. Men Dang. Ze Nam.Kyi Thu Dang.

Through the power of mantra, medicine and all substance,

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཐུ་ལས།

Kon Chok.Sum Gyie.Den Pa.Chen Poi.Thu Le.

Through the power of the great truth of the Three Jewels,

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡིད་ལ་བསམས་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དང་།

Dak Chak.Pon Lob.Khor Dang.Che Pa.Tham Ched Kyie.Yid La.Sam Pai Don.Tham Ched Dang.

May all the wishes of us all – master, disciples and retinue –

སློན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Mon Lam.Ji Tar.Tab Pa.Tham Ched.Yid Zhin Du.Drub Par.Gyur Chik.

And whatever aspirations we have made be accomplished as intended.

མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་རྣམ་པར་རྒྱལ་ནས།

Mi Thun Pai.Chok Tham.Ched Le.Gyal Zhing.Nam Par.Gyal Ne.

May we be totally victorious over all adversity.

བཀའ་ཤིས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་མ་ཚང་བ་

Ta Shie.Phun Sum.Tsok Pa.Tham Ched.Ma Tsang Wa.

May there be auspiciousness and fulfillment, without exception,

མིང་པས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་ཅིང་འགྲོར་པར་གྱུར་ཅིག།

Med Pe.Du Tham Ched Du.Chab Ching.Jor Par.Gyur Chik.

May these be flourishing and all-pervasive, for all times.

བྱུང་པར་དུ་འཇམ་བུའི་སྤིང་འདི་ཉིད་དུ་སྟོབས་གྱི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར་བ་

Ched Par Du.Zam Bui Ling.Di Nyid Du.Tob Kyi Khor Loe.Gyur Wa.

In particular, the powerful ruler of Jampudvipa, King of Mednyak Ga,

མིང་ཉག་འགའི་རྒྱལ་པོ། ཇིང་གིར་ཉོར་གྱི་རྒྱལ་བརྒྱུད་དང་།

Med Nyak Ga Yi Gyal Po.Gying Gir.Hor Gyi.Gyal Gyud Dang.

The Chinese dynasties, Gying Gir Hor,

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོའི་བརྒྱུད་པ་ལ་སོགས་པས་རྒྱལ་བ་ཀམ་པ་སོགས་

Gyal Nak Gyal Po.Chen Poi Gyud Pa.La Sok Pe.Gyal Wa.Kar Ma Pa Sok.

Who act as perpetual support to genuine Dharma and Karmapa, the Dharma King,

སངས་རྒྱས་གྱི་བསྟན་པ་འཛིན་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་སྤྱིན་པའི་བདག་པོ་མཛད་དེ།

Sang Gye Kyi.Ten Pa Zin Pa.Tham Ched Kyi.Jin Pai Dak Po Zed De.

All the benefactors who upheld genuine Dharma,

མཁའ་བྱུང་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྟོལ་བའི་ཐུགས་གྱི་དགོངས་པ་དེ་ཐམས་

Kha Khyab Kyi.Sem Chen Tham Ched.Drol Wai Thuk Kyi.Gong Pa.De Tham.

May their noble wishes of equally benefitting all sentient beings be fulfilled ,

ཅད་ཀྱང་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པའི་སྤྱིར་དུ་བསྟོབས་སྐྱུར་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Ched Kyang.Nyur Du Drub Pai.Chir Du Ngo We.Nyur Du.Thob Par Gyur Chik.

I pray that such noble wishes be swiftly accomplished.

ཆོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གིས་བསམ་སྟོར་ཇི་ལྟ་བུ་མཛད་པ་དེ་ལྟར་

Choe Kyi Gyal Po.Chen Po.De Dak Gie.Sam Jor.Ji Ta Wu.Zed Pa.De Tar.

And just like the great aspiration powers of the kings of Dharma,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟའི་བསམ་སྟོར་མ་མེད་པར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག།

Sem Chen Tham Ched.Kyie Kyang.De Ti.Sam Jor.Ma Med Par.Jed Pa Gyur Chik.

So may all sentient beings possess the same unhindered aspiration powers.

བྱུང་པར་དུ་ཡང་སྒྲིགས་མའི་དུས་འདིར་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཞན་

Ched Par Du Yang.Nyik Mai.Due Dir.Sang Gye Dang.Jam Chub Sem Pa.Zhen

In particular, those beings in these degenerate times,

གང་གིས་ཀྱང་སྐྱབས་ལུང་ཐུགས་གྱི་སྣང་བ་འཆར་མི་རུང་བའི་གདུལ་བྱའི་ངོར།

Gang Gi Kyang.Ku Sung Thuk Kyi.Nang Wa Char.Mi Rung Wai.Dul Jai Ngor.

Who find it extremely difficult to benefit from the wishes of all Buddhas and Bodhisattvas,

མ་བློན་བརྗེ་རྣམ་གསུམ་ཐོགས་པ་མེད་པར་སྟོན་རྣམ་པའི་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཀམ་པ་དང་།

**Chen Tse Nue Sum.Thok Pa Med Par.Ton Nue Pai.Phak Pa Chen Re Zik.Wang Chuk.
Kar Ma Pa Dang.**

By virtue of the great compassion, great kindness and power of Karmapa, the noble Avalokiteshvara,

འཕགས་པ་འཇམ་པའི་དཔལ་དང་། གསང་བའི་བདག་པོ་སོགས་

Phak Pa.Jam Pai Pal Dang. Sang Wai Dak Po Sok.

And Manjushri,

སྟོབས་གྱི་འཁོར་ལོས་སྤྱར་བའི་རྒྱལ་པོ་ཡོན་མཚོད་དུ་སྤྲུལ་ཏེ།

Tob Kyi Khor Loe Gyur Wai.Gyal Po.Yon Chod Du Trul Te.

And Vajrapani, the Lord of the Hidden, emanating as powerful rulers.

སྟོན་འཁོར་ཐ་མི་དད་གྱི་ཕྱིན་ལས་གྱིས་འཇམ་བུའི་གླིང་འདི་ལ་སོགས་ཏེ་ནམ་མཁའི་

Ton Khor.Tha Mi Ded Kyi.Thrin Le Kye.Zam Bui Ling.Di La Sok Te.Na Khai.

By virtue of the non dualistic power of all activities,

མཐའ་གླས་པར་འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱན་སྟོངས་ཤིང་ཐར་པ་དང་

Tha Le Par.Khor Wa Dang.Ngen Song Gi.Gyun Tong Shing.Thar Pa Dang.

May all the lower realms in Jampudvipa together with countless beings
who are trapped there be completely empty,

ཐམས་ཅད་མ་བློན་པའི་ཕྱིན་ལས་རབ་ཏུ་རྒྱས་ཤིང་འབྲོར་པར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched Chen Pai.Thring Le.Rab To Gye Shig.Jor Par Gyur Chik.

May they be liberated, and accomplish the supreme wisdom as well as all the virtuous activities,

དེ་ལྟ་བུའི་སློན་ལམ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་འདས་ཀྱི་དུས་གསུམ་བསམ་གསལ་ཡོད་ཀྱི།

De Ta Wai.Mon Lam La Sok Pai.Khor De Kyi Due Sum.Sak Yod Kyi.

While I pray and aspire as such,

དགའ་བ་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་དུ།

Ge Wa Tham Ched.Zok Pai.Jang Chub Chen Po.Thob Pai Chir Du.

I dedicate all the virtuous deeds assembled in samsara and nirvana of the three times

བསྐྱོད་བས་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Ngo We Nyur Du.Drub Par Gyur Chik.

Towards attaining ultimate enlightenment.

ཕྱ སློན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The mantra for fulfillment of aspirations

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kon Chuk.Sum La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the Three Jewels,

ཏེད་ཧྲ། པཅུ་ཅེན་ཡ། ཨ་མ་བོ་དྲ་ནཱ་ལེ་སྐྱ་ཏཱ།

Ted Ya Tha. Pen Tsen Dri Ya. Ah Wa Bo Dha Na Ye So Ha.

ཕྱ དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The mantra for fulfillment of activities

ཏེད་ཧྲ། ནམ་ཇ། སཐ་ཏི་ཐཱ་ན། ཤའི་ན། མེ་ས་མེ་ཏ་རྩ་ནི་རྩ་མཚུ་སྐྱ་ཏཱ།

Ted Ya Tha.Nak Cha Tra.Sa Wa Ti Tha Na.Shak Tri Na.Me Sa Me Ta Dha Ni.Ba Wen Tu So Ha.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kon Chuk.Sum La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the Three Jewels,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་

De Zhin Shek Pa.Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai.

I prostrate to the Tathagata, Sugata, One worthy of offerings,

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Nam Par Nang Zed La.Chak Tsal Lo.

One who has attained ultimate enlightenment, Tathagata Vairocana.

འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་ཕྱགས་རྗེ་ཚེན་པོ་

Phak Pa.Jang Chub Sem Pa.Sem Pa Chen Po.Thuk Je Chen Po.

I prostrate to the noble Akashagarbha, with great compassion,

དང་ལྡན་པ་ནམ་མཁའི་སྣང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dang.Den Pa.Na Khai Nyin Po La.Chak Tsal Lo.

The great Maha-Bodhisattva.

ཏེད་ཐ། པེན་ཅེན་ཀྱི་ཡ། ཨ་ཡ་བོ་དྭ་རྩ་ཡེ་སྐ་ཏ།

Ted Ya Tha. Pen Tsen Dri Ya. Ah Wa Bo Dha Na Ye So Ha.

སྣོན་ལམ་ཚེན་མོ་འདི་ཉིད་རྗེ་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་མཛད་པ་ལ་རྗེ་བརྒྱུད་པས་རྒྱས་བསྐྱེས་ལ་སྣོན་འབྲི་དང་རྒྱང་དོར་གསལ་བར་ཕྱི་སྤྱོད་ཡིད་ཚེས་ཤིང་
ཁྱེད་ལ་བུམ་པའི་གནས་ཁོ་ནའོ།།

This aspiration prayer was composed by the Seventh Karmapa, and revised slightly by the Eighth Karmapa, all for the sake of total fulfillment.

